

Los verbos de régime preposicional

Les étudiants s'intéressent à la politique.
Los estudiantes se interesan en la política.

LECCIÓN

¿De qué se trata?

Hay verbos que funcionan con un complemento de tipo preposicional, llamado complemento de régime (c. de rég.).

¿Cómo es en español?

- Algunos verbos y expresiones toman c. de rég., que va introducido por una preposición, y que puede ser un grupo nominal, un pronombre, un infinitivo o una oración subordinada introducida por la conjunción "que":

Confiamos en que esto terminará pronto.

→ *Nous sommes convaincus que tout cela s'achèvera bientôt.*

- Son varias las preposiciones que pueden ir ligadas al verbo: en, de, con, etc.
- La sintaxis de los verbos en francés y en español no siempre es la misma: contar con = *compter sur*.

¿Cómo es en francés?

Al igual que en español, la preposición va unida al verbo. El elemento introducido es considerado un COI en francés.

1. Existen varias preposiciones:

No hay regla específica para saber qué preposición sigue a un verbo.

Las preposiciones más usuales son *à* y *de*, pero existen otras (lista no exhaustiva):

→ **Fiche 17** : El uso de la preposición *de*

alterner avec = alternar con

se baser sur = basarse en

brancher sur = conectar a

s'appuyer sur = apoyarse en

se battre avec = pelearse con

compter sur = contar con

Appuie-toi sur moi ! → ¡Apóyate en mí!

¡Ojo! Las preposiciones *à* y *de* se contractan con *le(s)*: *de + le = du*; *de + les = des*; *à + le = au*; *à + les = aux*.

2. Los verbos de régime preposicional pueden construirse con un grupo nominal, un nombre o un pronombre tónico:

La TV se branche sur le mur. → La TV se conecta a la pared.

3. Los verbos de régime preposicional pueden construirse con un infinitivo:

Le médecin conseille de faire du sport. → El médico aconseja hacer deporte.

En este caso, existen diferentes configuraciones sintácticas:

- a.** Algunos verbos pueden funcionar con infinitivos, por ejemplo (lista no exhaustiva):

À

arriver à = lograr

hésiter à = dudar en/si

s'amuser à = divertirse haciendo algo

tenir à = insistir en/tener afecto por

chercher à = intentar

penser à = pensar en

s'habituer à = acostumbrarse a

faire attention à = tener cuidado de

réfléchir à = reflexionar sobre

se préparer à = prepararse a

réussir à = lograr/conseguir

servir à = servir para

DE

accepter de = aceptar
regretter de = arrepentirse de

arrêter de = dejar de
s'assurer de = asegurarse de

craindre de = temer
menacer de = amenazar con

Nous **cherchons** à connaître le responsable. → Intentamos saber quién es el responsable.

- Hay expresiones que funcionan con preposiciones :

– avoir [besoin / envie / honte / raison / tort] de – être [content / curieux / triste / obligé / satisfait] de
Je suis **content** de partir en vacances. → Me alegra irme de vacaciones.

¡Ojo! Un mismo verbo puede tener diferentes estructuras. Algunos ejemplos:

- aider qqn à faire qch ≠ s'aider de qch → ayudar a alguien a hacer algo ≠ ayudarse de algo
- apprendre qch/à faire qch ≠ apprendre à quelqu'un à faire qch → aprender algo/a hacer algo ≠ enseñar a alguien a hacer algo
- compter sur qch/qqn ≠ compter faire qch → contar con algo/alguien ≠ tener pensado hacer algo
- décider de faire qch ≠ se décider à faire qch → decidir algo ≠ decidir(se) a hacer algo

Sophie **apprend** à écrire. ≠ Léa **apprend** à sa fille à écrire.

→ Sophie aprende a escribir. ≠ Léa le enseña a su hija a escribir.

- b.** Varios de ellos pueden funcionar con un complemento COD, además del c. de rég. (COI):

aider [quelqu'un] [à faire quelque chose]

COD **COI**

aider = ayudar autoriser = autorizar encourager = animar inciter = incitar

Il aide Laura à nettoyer les placards. → (Él) ayuda a Laura a limpiar las alacenas.

- c.** Existen verbos que funcionan con dos c. de rég. (COI + Complément d'Objet Second):

conseiller [à qqn] [de faire qch]

COI **COS**

conseiller = aconsejar interdire = prohibir permettre = permitir plaire = gustar

Le directeur a conseillé à Jérôme de se contrôler.

→ El director le aconsejó a Jérôme controlarse.

4. Otras estructuras son posibles:

Los verbos como attrister, agacer, angoisser, apaiser, fatiguer, énerver, plaire, vexer, etc. tienen una estructura de tipo: agacer [quelqu'un] [de faire quelque chose]:

Boire une tisane apaise Marie. = Ça apaise Marie de boire une tisane.

→ Beber una infusión tranquiliza a Marie. = La tranquiliza beber una infusión.

EJERCICIOS

1 Subraya la forma correcta.

- a.** « Des gamins s'amuse[n]t [à / de / sur / Ø] détruire et dévaliser une voiture garée dans la rue. »
www.divertissons-nous.com
- b.** « [L]es Français comptent [à / de / sur / Ø] financer eux-mêmes leurs projets immobiliers. Ils ne comptent plus [à / de / sur / avec] les aides de l'État. » www.pap.fr
- c.** « De plus en plus d'hommes disent que l'amour virtuel leur suffit, et que ça les fatigue [à / de / sur / Ø] tomber amoureux. » Muriel Jolivet, Japon, la crise des modèles, 2010.
- d.** « Et si ceux qui n'arrivent pas [à / de / sur / Ø] lire étaient en fait très intelligents. »
Ronald D. Davis, Le don de la dyslexie, 2012.

- e. « C'est quelqu'un qui m'a empêché [à / de / sur / avec] réaliser mon rêve. » www.voici.fr
- f. « [L]es hommes et les femmes agissent différemment : ces dernières font plus attention [à / de / sur / avec] l'équilibre alimentaire. » www.influencia.net

2 Completa las frases con la preposición correcta.

- a. « En ce temps-là, les critiques musicaux français s'étaient décidés apprendre la musique. »
Romain Rolland, *La foire sur place*, 1908.
- b. « [M]on grand-père était curieux tous les petits faits qui pouvaient l'aider entrer par la pensée dans la vie privée d'hommes comme Molé [...]. » Marcel Proust, *Du côté de chez Swann*, 1913.
- c. « [C]es gens-là n'ont jamais réfléchi conséquences historiques de leur comportement. »
L'Humanité, 11/04/1995.

3 Traduce las oraciones siguientes al francés.

- a. Necesitamos los documentos para ahora mismo.
→
- b. A Sophie no le gusta conducir. Le angustia hacerlo.
→
- c. Lucas y Juan han robado en la casa del vecino. Su padre se avergüenza de ellos.
→
- d. La actriz tuvo dudas de si revelar su historia.
→
- e. Léa le enseña a su sobrina a tocar el piano.
→
- f. Mi secretaria nunca logra llegar a tiempo.
→

4 Escribe unas cuantas líneas en las que das consejos para conservar un amigo(a).

.....

.....

.....

.....

.....

.....